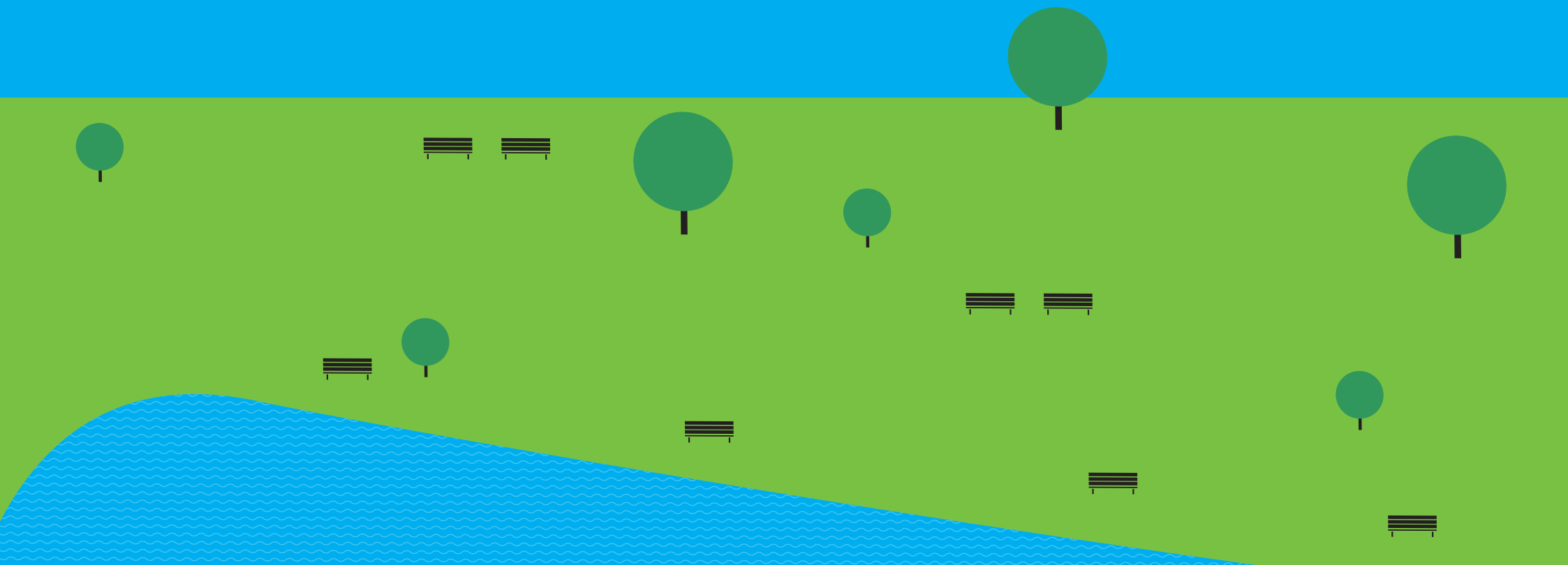




**DEUTSCH-POLNISCHE GÄRTEN**  
**OGRODY POLSKO-NIEMIECKIE**  
**2017-2019**





## Die Deutsch-Polnischen Gärten 2017-2019

Die Initiative der „Deutsch-Polnischen Gärten“ begann mit dem Jubiläumsjahr, das wir anlässlich des 25. Jahrestages der Unterzeichnung des deutsch-polnischen *Vertrags über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit* gefeiert haben.

Die „Deutsch-Polnischen Gärten“ in Warschau sind das dritte Projekt eines Gartens der Freundschaft weltweit, das Nationen unter der Beteiligung Deutschlands zusammenbringt. Sie folgen auf den Deutsch-Französischen Garten in Saarbrücken (1960) und den Deutsch-Amerikanischen Freundschaftsgarten in Washington (1983).

Die Umsetzung des Projekts erfolgt schrittweise in den Jahren 2017-2019. Die Hauptelemente dieses Konzept, wie Gartenkultur, Zivilgesellschaft und Ökologie, werden bereits in der Planungsphase berücksichtigt. Dies soll unter anderem im Rahmen von Vorträgen, Workshops und gemeinsamen Aktionen erfolgen. Alle Bewohner und Partner werden eingeladen, eine aktive Rolle zugunsten des Grüns in ihrer Stadt zu übernehmen. Bei der Gestaltung und Einrichtung der „Deutsch-Polnischen Gärten“ wird großer Wert darauf gelegt, das lokale Ökosystem mit seiner Natur, seinen Pflanzen und Tieren zu respektieren.

## Ogrody Polsko-Niemieckie 2017-2019

Inicjatywa „Ogrody Polsko-Niemieckie“ nawiązuje bezpośrednio do roku jubileuszowego, który obchodziliśmy z okazji 25. rocznicy podpisania polsko-niemieckiego *Traktatu o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy*.

„Ogrody” w Warszawie będą trzecim na świecie, łączącym narody projektem ogrodu przyjaźni realizowanym z udziałem Niemiec, który – miejmy nadzieję niebawem – dołączy do grona istniejących już założeń tego typu: Niemiecko-Francuskiego Ogrodu w Saarbrücken (1960) oraz Niemiecko-Amerykańskiego Ogrodu Przyjaźni w Waszyngtonie (1983).

Realizacja projektu „Ogrody Polsko-Niemieckie” przebiegać będzie etapami w latach 2017-2019. Główne elementy koncepcji, czyli kultury ogrodów, społeczeństwo obywatelskie i ekologia, uwzględniane będą już w fazie realizacji poszczególnych procesów: projektowania, budowy i nasadzeń. Ma się to odbywać między innymi w ramach wykładów, warsztatów oraz wspólnych akcji sadzenia. Mieszkańcy i partnerzy są zaproszeni do aktywnego działania na rzecz zieleni w swoim mieście. Projekt uwzględnia przede wszystkim potrzebę ciszy i spokoju mieszkańców oraz żyjących w parku Skaryszewskim zwierząt.



Bäume aus der zweiten Revitalisierungsphase (Ansicht Juni 2018)

Drzewa posadzone w drugim etapie rewitalizacji (stan na czerwiec 2018).

Foto. SdpZ

Ziel der Initiative ist es, Menschen, Gruppen und Unternehmen einen ruhigen und freundlichen Ort zur Besinnung oder Freizeitgestaltung im Grünen zu bieten. Die Gärten sollen die Aufmerksamkeit der Besucher, ganz besonders der jüngeren, auf die Fauna und Flora lenken und den Blick für die Gartenkulturen Deutschlands und Polens schulen. Vor dem Hintergrund belastender Umwelteinflüsse wie Smog und Lärm in den urbanen Zentren trägt das Projekt dem Bedürfnis nach grünen Lebensräumen als Teil der modernen *smart cities* hervorragend Rechnung.

Das Projekt wird von dem deutsch-polnischen Büro *COQUI MALACHOWSKA COQUI Städtebau Landschaftsarchitektur* geplant.

Projekt ma na celu stworzenie spokojnego i przyjaznego miejsca wśród zieleni, które indywidualnym zwiedzającym, grupom oraz firmom da możliwość wyciszenia się i spędzenia wolnego czasu. Ogrody mają kierować uwagę odbiorców – zwłaszcza tych młodszych – na faunę i florę tego miejsca oraz kształtować wyobrażenie na temat kultury ogrodowej Polski i Niemiec. W kontekście szkodliwych czynników środowiska, jak smog czy hałas, obecnych w centrach miast, projekt ten jest doskonałą odpowiedzią na zapotrzebowanie na zielone przestrzenie jako element nowoczesnych *smart cities*.

Autorem projektu jest polsko-niemiecka pracownia *COQUI MALACHOWSKA COQUI urbanistyka architektura krajobrazu*.





(von l.) Der stellv. Präsident der Hauptstadt Warschau und der deutsche Bundespräsident während der Pflanzung.

(od l.) zast. Prezydenta m.st. Warszawa i Prezydent Niemiec podczas sadzenia.

Foto. Adam Burakowski





(von l.) Elke  
Büdenbender,  
Präsident  
Frank-Walter  
Steinmeier und  
der stellv. Präsi-  
dent der Haupt-  
stadt Warschau  
Michał Olszewski.

(od l.) Elke  
Büdenbender,  
Prezydent Nie-  
miec Frank-Wal-  
ter Steinmeier  
oraz zastępca  
Prezydenta m.st.  
Warszawa Michał  
Olszewski.

Foto. Adam  
Burakowski





Volontäre bei  
der Arbeit

Wolontariusze  
podczas pracy.

Fot. Ola  
Grochowska

Die Freiwilligen  
mit Fried Nielsen  
(Initiator) nach  
der Arbeit.

Wolontariusze  
z Friedem Nielse-  
nem (Pomysto-  
dawcą) po pracy.

Foto. Ola  
Grochowska

Am 6. Juni 2018 eröffnete Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier feierlich die zweite Revitalisierungsphase. Dafür pflanzte er in der Wedel-Allee eine Hainbuche (*Carpinus betulus* „Fastigiata“). Die Hainbuche wurde zum symbolischen Ausgangspunkt der zweiten Revitalisierungsphase. In dieser Phase wurden im Frühling 2018 bereits über 30 Bäume und Sträucher gepflanzt.

In der Frühlings- und Sommerzeit fanden für die Partnerfirmen zwei Mitarbeitervolontariate in den Deutsch-Polnischen Gärten statt. Am 12. Mai 2018 strichen Freiwillige gemeinsam mit dem stellvertretenden Präsidenten der Hauptstadt Warschau Michał Olszewski die Baumstützen der neu gepflanzten Bäume. Abschließend wurde das gesamte Gartengelände gereinigt. Für den 30. Juni 2018 wurde schließlich für alle Firmenvertreter, Bewohner und allen anderen Interessierten ein offenes Mitarbeitervolontariat organisiert. Unter Aufsicht der Landschaftsarchitektin Izabela Małachowska-Coqui lernten die Freiwilligen, verschiedene Baumarten anhand ihrer Blätter zu erkennen. Den Beteiligten wurde auch mehr über die in der zweiten Revitalisierungsphase neu gepflanzten Bäume berichtet. Fast 30 Personen strichen in den Gärten die Baumstützen weiterer Bäume und halfen beim Reinigen der Gartenflächen.

Prezydent Republiki Federalnej Niemiec Frank-Walter Steinmeier zainauguował drugi etap rewitalizacji Ogrodów Polsko-Niemieckich poprzez zasadzenie 6 czerwca 2018 r. w Alei Wedla grabu *carpinus betulus* „Fastigiata“. Grab stał się symbolicznym punktem startowym drugiego etapu rewitalizacji „Ogrodów“, w którym wiosną 2018 roku posadzono ponad 30 drzew i krzewów.

W okresie wiosenno-letnim w Ogrodach Polsko-Niemieckich odbyły się dwa wolontariaty dla firm partnerskich. 12 maja 2018 r. przy udziale zastępcy Prezydenta m.st. Warszawy Michała Olszewskiego malowaliśmy paliki nowych drzew oraz sprzątaliśmy teren. 30 czerwca 2018 roku podczas otwartego wolontariatu dla przedstawicieli firm oraz mieszkańców i wszystkich zainteresowanych projektem nauczyliśmy się rozpoznawania drzew po liściach pod okiem autorki koncepcji rewitalizacji Izabeli Małachowskiej-Coqui i dowiedzieliśmy się więcej o nowych drzewach II etapu rewitalizacji. Prawie 30 osób malowało paliki kolejnych drzew w Ogrodach i sprzątało teren.





Einladung zu  
einem Treffen für  
Projektpartner im  
September 2018.  
Grafik: Dominika  
Czerniak-Chojnacka

Zaproszenie na  
spotkanie part-  
nerów projektu  
2018. Grafika:  
Dominika Czer-  
niak-Chojnacka

Am 14. September 2018 pflanzten die Mäzene der „Deutsch-Polnischen Gärten“ ihre Patenbäume. Mit einer großen Veranstaltung für alle Projektpartner wurde die erste Revitalisierungsphase abgeschlossen.

„Die „Deutsch-Polnischen Gärten“ sind ein Symbol für die Freundschaft und Zusammenarbeit unserer Länder. Sie bieten Raum für echte Begegnungen. Ich freue mich, dass heute so viele private Spender ihre Bäume in den Gärten pflanzen konnten.“ – sagte Rolf Nickel, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Warschau bei einer Abendveranstaltung mit Projektpartnern.

„Die „Deutsch-Polnischen Gärten“ werden in Kürze zu einem einmaligen Ort, den die Bewohner von Praga-Süd besuchen. [...] Wir wünschen uns, dass bald auch jeder Reisende, der nach Warschau kommt, diesen Ort kennenlernt.“ – ergänzte der Bürgermeister von Praga-Süd, Jarosław Karcz. Während der Veranstaltung präsentierte Fried Nielsen, Initiator des Projektes und Leiter der Kulturabteilung der Deutschen Botschaft, ein Plakat der „Deutsch-Polnischen Gärten“, eine Animation der Grafik und einen Film (<http://deutsch-polnische-gaerten.de/artykuly.html/#movies>).

14 września 2018 roku Mecenasi projektu zasadzili swoje drzewa patronackie. Odbył się także duży event dla Partnerów projektu podsumowujący pierwszą część rewitalizacji.

„Ogrody Polsko-Niemieckie są symbolem przyjaźni i współpracy naszych krajów. Oferują przestrzeń do rzeczywistych spotkań. Cieszę się, że dzisiaj tak wielu Mecenasów tego projektu zasadziło w Ogrodach swoje drzewa” – powiedział Ambasador Niemiec w Warszawie Rolf Nickel podczas wieczornego spotkania dla Partnerów.

„Ogrody Polsko-Niemieckie już wkrótce staną się w miejscu unikatowym w Warszawie, odwiedzanym licznie przez mieszkańców Pragi. [...] Być może każdy turysta, który przyjedzie do Warszawy będzie chciał odwiedzić to wspaniałe miejsce” – powiedział Zastępca Burmistrza Pragi-Południe Jarosław Karcz. Podczas wydarzenia Fried Nielsen, inicjator, Kierownik Wydziału Kultury Ambasady Niemiec zaprezentował nowe materiały projektu – plakat, animację oraz film [ogrody-polsko-niemieckie.pl/artykuly.html/#movies](http://ogrody-polsko-niemieckie.pl/artykuly.html/#movies).



DEUTSCH-  
POLNISCHE  
GÄRTEN

OGRODY  
POLSKO-  
NIEMIECKIE

2017-2019

07



Mäzen Matthias  
Renz bei der  
Pflanzung von  
Hainbuchen.

Mecenas Matthias  
Renz podczas  
sadzenia grabu.

Foto. Adam  
Burakowski







Die offizielle Eröffnung des ersten Abschnitts der „Deutsch-Polnischen Gärten“ fand am 19. Oktober 2018 statt. An der Veranstaltung nahmen teil Włodzimierz Paszyński, Vizepräsident der Stadt Warschau, Knut Abraham, Gesandter der Bundesrepublik Deutschland in Polen, Jarosław Karcz, Bürgermeister von Praga-Süd und Klara Geywitz, Vorstandsmitglied der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit.

„Die kurze Geschichte der Deutsch-Polnischen Gärten ist eine Erfolgsgeschichte. Die Initiative der Deutschen Botschaft in Warschau und der Hauptstadt Warschau entwickelte sich zum größten deutsch-polnischen sowie öffentlich-privaten Projekt internationaler Zusammenarbeit in Warschau. Die ersten beiden *Ginkgo biloba* Bäume wuchsen schnell zu einem wunderschönen Ort heran, der bald in den Pflanzenfarben rot, weiß, gold und schwarz erstrahlen wird. Stellen Sie sich vor, wie schwierig es war, die Farbe schwarz von der deutschen Flagge in der Natur zu finden“ – sagte aus diesem Anlass Klara Geywitz, Vorstandsmitglied der SdpZ.

W piątek, 19 października odbyło się uroczyste otwarcie pierwszej części Ogrodów Polsko-Niemieckich. W spotkaniu udział wzięli Włodzimierz Paszyński, wiceprezydent m.st. Warszawy, Knut Abraham, zastępca ambasadora Republiki Federalnej Niemiec w Polsce, Tomasz Kucharski oraz Jarosław Karcz, burmistrzowie Pragi-Południe oraz Klara Geywitz, członkini Zarządu Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej.

– Krótka historia Ogrodów Polsko-Niemieckich to historia sukcesu. Inicjatywa Ambasady Niemiec w Warszawie i miasta stołecznego Warszawa przерodziła się w największe polsko-niemieckie przedsięwzięcie publiczno-prywatne i modelowy projekt współpracy międzynarodowej w Warszawie. Pierwsze dwa *gingko biloba* szybko rozrosły się we wspaniałe miejsce, które wkrótce kwitnąć będzie roślinami w czerwonych, białych, złotych i czarnych barwach narodowych – powiedziała podczas otwarcia Klara Geywitz, członkini Zarządu FWPN.



Trotz schlechteren Wetters wurde für die Gäste im „Heckentheater“ der „Deutsch-Polnischen Gärten“ ein Freilichtkonzert des musikalischen Duetts Magda Delimat (Harfe) und Sylwia Kubiak-Do-browolska (Flöte) veranstaltet.

Mimo słabej pogody dla zgromadzonych gości wytrzymały duet muzyczny Magda Delimat (harfa) i Sylwia Kubiak-Do-browolska (flet) zainauguował działalność teatru plenerowego w „Ogrodach Polsko-Niemieckich”.

Foto. Ola Grochowska





Strategische  
Projektpartner

Strategiczni  
partnerzy projektu

Weitere  
Projektpartner

Partnerzy projektu

Bisher unterstützen das Projekt 24 Partnerfirmen und über 60 Privatsponsoren. Strategische Partner des Projektes sind: die Deutsche Botschaft in Warschau, die Stadt Warschau, die Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit und die Deutsch-Polnische Industrie- und Handelskammer.

Projekt zgromadził do tej pory 24 Partnerów firmowych i ponad 60 Darczyńców prywatnych. Partnerami strategicznymi projektu są Ambasada Niemiec w Warszawie, m.st. Warszawa, Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej oraz Polsko-Niemiecka Izba Przemysłowo-Handlowa.



DEUTSCH-  
POLNISCHE  
GÄRTEN

OGRODY  
POLSKO-  
NIEMIECKIE

2017-2019

11



OGRODY  
POLSKO-  
NIEMIECKIE

DEUTSCH-  
POLNISCHE  
GÄRTEN

Informationsstele der  
Deutsch-Polnischen Gärten

Kolumna informacyjna Ogrodów

Fot. Adam  
Burakowski



Logos der Partner  
auf der Infosteel  
am Eingang Al.  
Zieleniecka / Al.  
Wedla. Fot. Adam  
Burakowski. Zwei  
weitere Steelen  
werden auch an  
den Eingängen ul.  
Lubelska und ul.  
Międzynarodowa  
errichtet.

Logotypy firm  
partnerskich na  
kolumnie informacyjnej przy  
Al. Zielenieckiej.  
Dwie kolejne  
kolumny staną  
na wejściach od  
ul. Lubelskiej i ul.  
Międzynarodowej.

Fot. Adam  
Burakowski





Auch Sie können Projektpartner werden!

Das Angebot sowohl für Unternehmen als auch für private Förderer finden Sie auf:

[www.deutsch-polnische-gaerten.de/firmenangebote.html](http://www.deutsch-polnische-gaerten.de/firmenangebote.html).

Weitere Informationen über das Projekt finden Sie unter:

[www.deutsch-polnische-gaerten.de](http://www.deutsch-polnische-gaerten.de)

und auf Facebook: <https://www.facebook.com/OgrodyGaerten/>.

Także Państwo mogą stać się częścią tego niezwykłego projektu!

Oferty Ogrodów znajdują się na stronie:

[www.ogrody-polsko-niemieckie.pl/oferta-firmowa.html](http://www.ogrody-polsko-niemieckie.pl/oferta-firmowa.html).

Więcej informacji o projekcie znajdują Państwo na stronie:

[www.ogrody-polsko-niemieckie.pl](http://www.ogrody-polsko-niemieckie.pl)

oraz [www.facebook.com/OgrodyGaerten](https://www.facebook.com/OgrodyGaerten).

**Fried Nielsen**

Gesandter,  
Leiter des Kulturreferats

**Botschaft der Bundesrepublik  
Deutschland**

ul. Jazdów 12  
00-467 Warszawa  
Tel.: +48-22-5841-760  
Mobil: (+48) 692 151 395  
[fried.nielsen@diplo.de](mailto:fried.nielsen@diplo.de)

**Magdalena Przedmojska**

Projektkoordinatorin

**Stiftung für deutsch-  
polnische Zusammenarbeit**

ul. Zielna 37  
00-108 Warszawa  
Tel.: +48-22-33862-73  
Fax: +48-22-33862-01  
[gaerten@sdpz.org](mailto:gaerten@sdpz.org)

**Fried Nielsen**

(Pomysłodawca projektu),  
Radca Minister, Kierownik

**Wydziału Kultury  
Ambasada Republiki  
Federalnej Niemiec**

ul. Jazdów 12  
00-467 Warszawa  
Tel.: +48-22-5841-760  
Mobil: (+48) 692 151 395  
[fried.nielsen@diplo.de](mailto:fried.nielsen@diplo.de)

**Magdalena Przedmojska**

koordynatorka projektu

**Fundacja  
Współpracy  
Polsko-Niemieckiej**

ul. Zielna 37  
00-108 Warszawa  
Tel.: +48-22-338-62-73  
Fax: +48-22-33862-01  
[ogrody@fwpn.org.pl](mailto:ogrody@fwpn.org.pl)



# DEUTSCH-POLNISCHE GÄRTEN OGRODY POLSKO-NIEMIECKIE

[deutsch-polnische-gaerten.de](http://deutsch-polnische-gaerten.de)  
[ogrody-polsko-niemieckie.pl](http://ogrody-polsko-niemieckie.pl)